



Descrierea programului de studii superioare de master
TEORIA ȘI PRAXIOLOGIA TRADUCERII ȘI INTERPRETĂRII

| | |
|--|---|
| Codul, denumirea domeniului general de studiu | 023 FILOLOGIE 0231 STUDIUL LIMBILOR |
| Număr de credite | 120 credite |
| Durata studiilor | 2 ani |
| Calificarea obținută | Master în FILOLOGIE |
| Facultatea, catedra coordonatoare de program | Facultatea Limbi și Literaturi Străine, Catedra Filologie Engleză |
| Titularii de curs | Greco Jana, dr., conf.univ. Schiopu Lucia, dr., conf.univ. Gogu Tamara, dr., conf.univ. Usatii Larisa, dr., lector. univ. Golubovschi Oxana, dr., conf.univ. Budnic Ana, dr., conf.univ. |
| Precondiții/ Condiții de acces la studii | <ul style="list-style-type: none">• Studii superioare de licență în domeniul filologie sau un act echivalent de studii în domeniul filologie sau științe ale educației• Studii superioare de licență sau un act echivalent de studii + 30 credite ECTS la disciplinele fundamentale și de specialitate aferente domeniului de studii în cazul în care candidatul vine din alt domeniu (minimumul curricular) |
| Competențe dezvoltate în cadrul programului | <ul style="list-style-type: none">• Aplicarea procedeelelor moderne de traducere și redactare în/ din diverse limbi.• Capacitatea de a recepta și a elabora diferite texte, alegînd strategia potrivită scopului propus (informare/ instruire/ delectare) și diferitelor tipuri de text.• Utilizarea integrată a aparatului conceptual și metodologic în rezolvarea problemelor teoretice și practice.• Aplicarea cunoștințelor teoretice în rezolvarea situațiilor practice nestandardizate.• Eficientizarea activității profesionale, prin utilizarea noilor tehnologii de traducere și interpretare.• Rezolvarea problemelor specifice traducerii, analizei și interpretării lingvistice și literare.• Utilizarea modalităților eficiente de formare a conștiinței și culturii traductologice și filologice.• Elaborarea fișelor și bazelor de date terminologice utilizând tehnologiile moderne. Cunoașterea conceptelor fundamentale ale traducerii și interpretării.• Abilitatea de a citi și a înțelege texte în limba străină conținînd o gamă variată de subiecte sau texte specializate din domeniul filologic.• Aplicarea metodelor de cercetare în elaborarea lucrărilor științifice.• Identificarea și selectarea resurselor bibliografice adecvate pentru asimilarea și aplicarea informației necesare demersului traductologic.• Amplificarea cunoștințelor teoretice în funcție de noile realități ale activității profesionale.• Capacitatea de a achiziționa, evalua și asimila noi cunoștințe, de a aplica |



| | |
|---------------------------|---|
| | <p>cunoștințele și deprinderile achiziționate în variate împrejurări – în activitatea profesională;</p> <ul style="list-style-type: none">• Interpretarea principiilor de comunicare verbală din perspectiva sociolingvisticii moderne.• Abilitatea de a analiza metodologia cercetării științifice în domeniul traductologiei și terminologiei.• Alegerea variantelor de soluționare a problemelor din domeniu.• Aplicarea rezultatelor cercetărilor proprii și ale celor străine în activitatea profesională.• Implementarea abilităților și strategiilor de traducere în cadrul activităților profesional-comunicative.• Cunoașterea foarte specializată, în avangarda nivelului de cunoaștere în domeniul limbilor moderne, ca bază a unei gândiri și/sau cercetări originale.• Evaluarea critică a teoriilor în domeniul limbilor moderne și a traductologiei.• Abilitatea de a traduce simultan și consecutiv diverse tipuri de text.• Adaptarea traducerii la diferite contexte socioculturale.• Demonstrarea capacității de a se exprima în limba engleză într-o manieră clară și precisă, oral și în scris, diverse contexte socioculturale și profesionale.• Demonstrarea abilităților de a realiza convorbiri, traduceri/medieri expuneri, caracterizări de factură psihosocială și de a reacționa adecvat la solicitările exprimate în limbaj profesional.• Demonstrarea diversității stilistice a elementelor de limbaj raportate la situații și necesități de comunicare.• Propagarea normelor limbii literare în comunicarea orală și scrisă |
| Scopul programului | <p>Masteratul le face cunoștință studenților cu o largă paletă de texte cu care au avut mai puțin contact în timpul studiilor de licență, cum ar fi texte economice, texte tehnice, texte științifice, texte medicale, texte de presă etc. Masteranzii se familiarizează cu trăsăturile specifice ale acestor tipuri de texte, fac comparații între formatul acestor texte în română și în limbile străine studiate, ceea ce îi ajută să găsească cele mai pertinente soluții de transpunere a acestor texte dintr-o limbă într-alta. Prin studierea textelor neliterare se urmărește dezvoltarea capacității studenților de a analiza un text din perspectivă pragmatică, ținând cont de nivelul de analiză sintactic, semantico-lexical, cât și de funcționalitatea textului, de modalitatea de redactare și de formatul textului. Din acest unghi de vedere textul este abordat la nivelul macrostructural al expresiei lingvistice. Studiul se concentrează, de asemenea, pe identificarea contextului socio-cultural al textelor, în sensul analizei de discurs. Masteratul pornește de la ideea că traducerea este un proces deopotrivă complex și multidisciplinar, din familia practicilor interpretative. Ca atare, traducătorul profesionist va trebui să fie și un bun cunoscător și mânător al tehnicilor de înțelegere și de traducere a textului. Traducerea este prezentată ca o profesie complexă, ce presupune și rigoarea științifică, și percepția artistică, tot așa după cum impune o ancorare pragmatică în realitate și o întemeiere filozofică. Ca</p> |



| | |
|--|---|
| | <p>urmare, se parcurg concis și esențializat principalele perspective critice contemporane și metodele diferite de interpretare a discursului în paralel cu tehnicile de traducere derivate ori corespondente.</p> <p>Absolventul programului de master va fi capabil de a planifica, proiecta, realiza și monitoriza module de comunicare orală și scrisă într-o limbă străină. Dezvoltarea, prin aprofundare, extindere, integrare și inovație, a unui sistem de competențe generale și specifice profesionale necesare unui traducător pregătit pentru a traduce și interpreta în domenii de specializare variată.</p> <p>Sînt formate competențele de comunicarea scrisă și orală în domeniul profesional și cotidian. Formarea acestor competențe le oferă specialiștilor posibilitatea de a lucra în echipe internaționale, de a participa la proiecte internaționale, de a practica forme de comunicare scrisă și orală în limbă modernă, ceea ce determină aplicarea perspectivei acționale în procesul de predare-învățare a limbilor moderne, recomandate de „Cadrul European Comun de Referință pentru Limbi”.</p> <p>Viitorul traducător este în egală măsură și un interpret al textului al cărui conținut îl transferă în altă limbă, limba-țintă. Așadar, traducătorul este în situația de a comunica un mesaj în formă scrisă, de a intermedia și comunica între două culturi, de a fi deci un mediator și negociator al sensului transmis prin intermediul limbii.</p> |
| Unități de curs/ module în planul de învățământ | <ul style="list-style-type: none">• Praxiologia comunicării interculturale;• Traducerea textului literar contemporan;• Teoria comunicării și tehnica interpretării;• Corespondența oficială și de afaceri;• Filosofia și semiotica traducerii;• Metodologia cercetării științifice;• Comunicarea în limba engleză și cultura profesională;• Traducerea textului științific/academic;• Traducerea consecutive;• Traducerea textelor de specialitate;• Traducerea consecutive;• Traducerea frazeologismelor în context intercultural;• Traducerea sincronică |
| Strategii de predare- învățare | <p><i>Cursul:</i> tematic, integrat, mixt, problematizare;</p> <p><i>Seminarul:</i> studiul de caz; proiecte; învățarea prin proiecte, învățarea prin descoperire, problematizarea, metode și tehnici interactive, metode de studiu independent, exercițiul, lucrul practic, modelarea, jocul de rol, psihodrama, simularea, exercițiul, consultații individuale și de grup etc.</p> |
| Strategii de evaluare | <p><i>Evaluarea formativă</i> la unitățile de curs/module: proiecte individuale și de grup, proiect de dezvoltare profesională, referate, portofolii, probe scrise și practice, teste, studii de caz, rezumatelor științific etc. – 60% din nota la curs;</p> <p><i>Evaluarea sumativă</i> a unităților de curs/modulelor; proiecte individuale, test, proiecte tehnologice, portofolii etc. – 40% din nota la curs;</p> <p><i>Evaluarea finală la program:</i> susținerea tezei de master.</p> |



| | |
|---------------------------------|---|
| Posibilități de angajare | <p>Absolventul se poate angaja: <i>Traducător, interpret, referent relații externe, terminolog, filolog, supervisor media, documentarist, manager/prezentator/ animator de emisiuni tele-radio în limbi străine, specialist în comunicare multilingvă; specialist în domeniul comunicării și limbii engleze, director cabinet metodic/didactico-metodic, asistent de cercetare sau cercetător; funcționar public; funcționar de stat; cadru didactic în învățământul preuniversitar; editor sau redactor; referent sau secretar literar; consilier pe probleme de cultură</i></p> <p>Absolvenții programului își deschid perspectiva de a colabora cu organizații de mai multe tipuri și din mai multe domenii: agenți economici; instituții administrative; mass media; edituri; institute de cercetare; învățământ; organisme internaționale; organizații guvernamentale și non guvernamentale.</p> |
| Program de activitate | <p>Vineri: 14.00 – 18.00; Sâmbăta 8.30 – 13.30 Programul de activitate este flexibil, zilele pot fi modificate, în funcție de cerere.</p> |
| Contacte | <p>Coordonatorul programului: Golubovschi Oxana golubovschi.oxana@upsc.md tel. + (373) 79279151</p> |



Descrierea programului de studii superioare de master
TEORIA ȘI PRAXIOLOGIA TRADUCERII ȘI INTERPRETĂRII

| | |
|--|---|
| Codul, denumirea domeniului general de studiu | 023 FILOLOGIE 0231 STUDIUL LIMBILOR |
| Număr de credite | 90 credite |
| Durata studiilor | 1,5 ani |
| Calificarea obținută | Master în FILOLOGIE |
| Facultatea, catedra coordonatoare de program | Facultatea Limbi și Literaturi Străine, Catedra Filologie Engleză |
| Titularii de curs | Greco Jana, dr., conf.univ. Schiopu Lucia, dr., conf.univ. Gogu Tamara, dr., conf.univ. Usatii Larisa, dr., lector. univ. Golubovschi Oxana, dr., conf.univ. Budnic Ana, dr., conf.univ. |
| Precondiții/ Condiții de acces la studii | <ul style="list-style-type: none">• Studii superioare de licență în domeniul filologie sau un act echivalent de studii în domeniul filologie sau științe ale educației• Studii superioare de licență sau un act echivalent de studii + 30 credite ECTS la disciplinele fundamentale și de specialitate aferente domeniului de studii în cazul în care candidatul vine din alt domeniu (minimumul curricular) |
| Competențe dezvoltate în cadrul programului | <ul style="list-style-type: none">• Aplicarea procedeelelor moderne de traducere și redactare în/ din diverse limbi.• Capacitatea de a recepta și a elabora diferite texte, alegînd strategia potrivită scopului propus (informare/ instruire/ delectare) și diferitelor tipuri de text.• Utilizarea integrată a aparatului conceptual și metodologic în rezolvarea problemelor teoretice și practice.• Aplicarea cunoștințelor teoretice în rezolvarea situațiilor practice nestandardizate.• Eficientizarea activității profesionale, prin utilizarea noilor tehnologii de traducere și interpretare.• Rezolvarea problemelor specifice traducerii, analizei și interpretării lingvistice și literare.• Utilizarea modalităților eficiente de formare a conștiinței și culturii traductologice și filologice.• Elaborarea fișelor și bazelor de date terminologice utilizând tehnologiile moderne. Cunoașterea conceptelor fundamentale ale traducerii și interpretării.• Abilitatea de a citi și a înțelege texte în limba străină conținînd o gamă variată de subiecte sau texte specializate din domeniul filologic.• Aplicarea metodelor de cercetare în elaborarea lucrărilor științifice.• Identificarea și selectarea resurselor bibliografice adecvate pentru asimilarea și aplicarea informației necesare demersului traductologic.• Amplificarea cunoștințelor teoretice în funcție de noile realități ale activității profesionale.• Capacitatea de a achiziționa, evalua și asimila noi cunoștințe, de a aplica |



| | |
|---------------------------|---|
| | <p>cunoștințele și deprinderile achiziționate în variate împrejurări – în activitatea profesională;</p> <ul style="list-style-type: none">• Interpretarea principiilor de comunicare verbală din perspectiva sociolingvisticii moderne.• Abilitatea de a analiza metodologia cercetării științifice în domeniul traductologiei și terminologiei.• Alegerea variantelor de soluționare a problemelor din domeniu.• Aplicarea rezultatelor cercetărilor proprii și ale celor străine în activitatea profesională.• Implementarea abilităților și strategiilor de traducere în cadrul activităților profesional-comunicative.• Cunoașterea foarte specializată, în avangarda nivelului de cunoaștere în domeniul limbilor moderne, ca bază a unei gândiri și/sau cercetări originale.• Evaluarea critică a teoriilor în domeniul limbilor moderne și a traductologiei.• Abilitatea de a traduce simultan și consecutiv diverse tipuri de text.• Adaptarea traducerii la diferite contexte socioculturale.• Demonstrarea capacității de a se exprima în limba engleză într-o manieră clară și precisă, oral și în scris, diverse contexte socioculturale și profesionale.• Demonstrarea abilităților de a realiza convorbiri, traduceri/medieri expuneri, caracterizări de factură psihosocială și de a reacționa adecvat la solicitările exprimate în limbaj profesional.• Demonstrarea diversității stilistice a elementelor de limbaj raportate la situații și necesități de comunicare.• Propagarea normelor limbii literare în comunicarea orală și scrisă |
| Scopul programului | <p>Masteratul le face cunoștință studenților cu o largă paletă de texte cu care au avut mai puțin contact în timpul studiilor de licență, cum ar fi texte economice, texte tehnice, texte științifice, texte medicale, texte de presă etc. Masteranzii se familiarizează cu trăsăturile specifice ale acestor tipuri de texte, fac comparații între formatul acestor texte în română și în limbile străine studiate, ceea ce îi ajută să găsească cele mai pertinente soluții de transpunere a acestor texte dintr-o limbă într-alta. Prin studierea textelor neliterare se urmărește dezvoltarea capacității studenților de a analiza un text din perspectivă pragmatică, ținând cont de nivelul de analiză sintactic, semantico-lexical, cât și de funcționalitatea textului, de modalitatea de redactare și de formatul textului. Din acest unghi de vedere textul este abordat la nivelul macrostructural al expresiei lingvistice. Studiul se concentrează, de asemenea, pe identificarea contextului socio-cultural al textelor, în sensul analizei de discurs. Masteratul pornește de la ideea că traducerea este un proces deopotrivă complex și multidisciplinar, din familia practicilor interpretative. Ca atare, traducătorul profesionist va trebui să fie și un bun cunoscător și mânuitor al tehnicilor de înțelegere și de traducere a textului. Traducerea este prezentată ca o profesie complexă, ce presupune și rigoarea științifică, și percepția artistică, tot așa după cum impune o ancorare pragmatică în realitate și o întemeiere filozofică. Ca</p> |



| | |
|--|---|
| | <p>urmare, se parcurg concis și esențializat principalele perspective critice contemporane și metodele diferite de interpretare a discursului în paralel cu tehnicile de traducere derivate ori corespondente.</p> <p>Absolventul programului de master va fi capabil de a planifica, proiecta, realiza și monitoriza module de comunicare orală și scrisă într-o limbă străină. Dezvoltarea, prin aprofundare, extindere, integrare și inovație, a unui sistem de competențe generale și specifice profesionale necesare unui traducător pregătit pentru a traduce și interpreta în domenii de specializare variată.</p> <p>Sînt formate competențele de comunicarea scrisă și orală în domeniul profesional și cotidian. Formarea acestor competențe le oferă specialiștilor posibilitatea de a lucra în echipe internaționale, de a participa la proiecte internaționale, de a practica forme de comunicare scrisă și orală în limbă modernă, ceea ce determină aplicarea perspectivei acționale în procesul de predare-învățare a limbilor moderne, recomandate de „Cadrul European Comun de Referință pentru Limbi”.</p> <p>Viitorul traducător este în egală măsură și un interpret al textului al cărui conținut îl transferă în altă limbă, limba-țintă. Așadar, traducătorul este în situația de a comunica un mesaj în formă scrisă, de a intermedia și comunica între două culturi, de a fi deci un mediator și negociator al sensului transmis prin intermediul limbii.</p> |
| Unități de curs/ module în planul de învățământ | <ul style="list-style-type: none">• Praxiologia comunicării interculturale;• Traducerea textului literar contemporan;• Teoria comunicării și tehnica interpretării;• Corespondența oficială și de afaceri;• Filosofia și semiotica traducerii;• Metodologia cercetării științifice;• Comunicarea în limba engleză și cultura profesională;• Traducerea textului științific/academic;• Traducerea consecutive;• Traducerea textelor de specialitate;• Traducerea consecutive;• Traducerea frazeologismelor în context intercultural;• Traducerea sincronică |
| Strategii de predare- învățare | <p><i>Cursul:</i> tematic, integrat, mixt, problematizare;</p> <p><i>Seminarul:</i> studiul de caz; proiecte; învățarea prin proiecte, învățarea prin descoperire, problematizarea, metode și tehnici interactive, metode de studiu independent, exercițiul, lucrul practic, modelarea, jocul de rol, psihodrama, simularea, exercițiul, consultații individuale și de grup etc.</p> |
| Strategii de evaluare | <p><i>Evaluarea formativă</i> la unitățile de curs/module: proiecte individuale și de grup, proiect de dezvoltare profesională, referate, portofolii, probe scrise și practice, teste, studii de caz, rezumatelor științific etc. – 60% din nota la curs;</p> <p><i>Evaluarea sumativă</i> a unităților de curs/modulelor; proiecte individuale, test, proiecte tehnologice, portofolii etc. – 40% din nota la curs;</p> <p><i>Evaluarea finală la program:</i> susținerea tezei de master.</p> |



| | |
|---------------------------------|---|
| Posibilități de angajare | <p>Absolventul se poate angaja: <i>Traducător, interpret, referent relații externe, terminolog, filolog, supervisor media, documentarist, manager/prezentator/ animator de emisiuni tele-radio în limbi străine, specialist în comunicare multilingvă; specialist în domeniul comunicării și limbii engleze, director cabinet metodic/didactico-metodic, asistent de cercetare sau cercetător; funcționar public; funcționar de stat; cadru didactic în învățământul preuniversitar; editor sau redactor; referent sau secretar literar; consilier pe probleme de cultură</i></p> <p>Absolvenții programului își deschid perspectiva de a colabora cu organizații de mai multe tipuri și din mai multe domenii: agenți economici; instituții administrative; mass media; edituri; institute de cercetare; învățământ; organisme internaționale; organizații guvernamentale și non guvernamentale.</p> |
| Program de activitate | <p>Vineri: 14.00 – 18.00; Sâmbăta 8.30 – 13.30 Programul de activitate este flexibil, zilele pot fi modificate, în funcție de cerere.</p> |
| Contacte | <p>Coordonatorul programului: Golubovschi Oxana golubovschi.oxana@upsc.md tel. + (373) 79279151</p> |